

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Хърватска за взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на спиртни и ароматизирани напитки

Член 1

Цели

1. Договарящите се страни, въз основа на принципите за недискриминация и реципрочност, се споразумяват за признаването, защитата и контрола на наименованията на спиртни и ароматизирани напитки с произход от техните територии, съгласно предвидените в настоящото споразумение условия.
2. Договарящите се страни предприемат всички общи и специфични мерки, необходими за спазването на задълженията и за осъществяването на определените в настоящото споразумение цели.

Член 2

Обхват и поле на прилагане

Настоящото споразумение се прилага за следните продукти:

а) спиртни напитки, определени:

- за Общността, с Регламент (ЕИО) № 1576/89 на Съвета от 29 май 1989 г. за установяване на общи правила относно определянето, означаването и търговското представяне на спиртни напитки¹,

- за Хърватия, с наредбата за качеството на спиртните напитки (Държавен вестник на Социалистическа федеративна република Югославия № 16/8 и 63/88), от закона за виното (Narodne novine № 96/96) и от наредбата, основаваща се на закона за виното (Narodne novine № 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

и спадащи към позиция № 2208 от Международната конвенция за хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, подписана на 14 юни 1983 г.;

б) ароматизирани вина, ароматизирани винени напитки и ароматизирани коктейли от лозаро-винарски продукти, наричани оттук нататък „ароматизирани напитки”, определени:

- за Общността, с Регламент (ЕИО) № 1601/1991 на Съвета от 10 юни 1991 г., за установяване на общи правила за определянето, описанието и представянето на

¹ ОВ L 160, 12.6.1989 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 3378/94 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 366, 31.12.1994 г., стр. 1).

ароматизирани вина, ароматизирани напитки на винена основа и ароматизирани коктейли на винена основа²,

- за Хърватия, от наредбата за качеството на спиртните напитки (Държавен вестник на Социалистическа федеративна република Югославия № 16/8 и 63/88), от закона за виното (Narodne novine № 96/96) и наредбата, основаваща се на закона за виното (Narodne novine № 96/96, 7/97, 117/97, 57/00), и спадащи под позиции № 2205 и № ex 2206 от Международната конвенция за хармонизираната система за описание и кодиране на стоките, подписана на 14 юни 1983 г.

Член 3

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение, следва да се разбира:

а) „спиртна напитка с произход от”, следвана от името на една от договарящите се страни означава спиртна напитка, произведена на територията на тази договаряща се страна;

б) „ароматизирана напитка с произход от”, следвана от името на една от договарящите се страни означава ароматизирана напитка, произведена на територията на тази договаряща се страна;

в) „описание” означава думите, използвани в етикетировката, върху документите, ако има такива, придружаващи спиртната или ароматизирана напитка по време на транспорта, върху търговските документи, и по-специално фактурите и формулярите за доставка, като и при рекламата;

г) „омоним” означава защитено наименование, което е идентично или толкова сходно, че има вероятност да въведе в заблуда или да укаже различни места по произход или различни спиртни или ароматизирани напитки с произход от съответните територии на договарящите се страни;

д) „етикетиране”: всички означения и други пояснения, знаци, символи, илюстрации или марки, които характеризират спиртната или ароматизираната напитка и са поставени върху съда, включително и върху неговото приспособление за затваряне, или върху висящия етикет или покритието на гърлото на бутилките;

е) „представяне”: думите или знаците, използвани върху съдовете и техните приспособления за затваряне, в етикетировката и върху опаковката;

ж) „опаковка”: защитните обвивки като хартии, всякакъв вид сламени покрития, кашони и сандъци, използвани по време на транспорта за един или повече съда и/или за тяхното представяне за продажба на крайния потребител.

² ОВ L 149, 14.6.1991 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 2061/96 (ОВ L 277, 30.10.1996 г., стр. 1).

з) „търговска марка” означава:

- търговска марка, призната в съответствие със законодателството на една от договарящите се страни,
- търговска марка на общо основание, призната по силата на закона на една от договарящите се страни, и
- добре позната търговска марка, посочена в член 6 а. от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост (1967 г.).

ДЯЛ I

ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА НАИМЕНОВАНИЯТА НА СПИРТНИ И АРОМАТИЗИРАНИ НАПИТКИ

Член 4

Принципи

1. Без да се накърняват членове 22 и 23 от Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата на интелектуална собственост, което фигурира в приложение 1В към Споразумението за създаване на Световната търговска организация (наричано оттук нататък „Споразумението TRIPs”), страните предприемат всички необходими мерки, в съответствие с посоченото приложение, за да гарантират взаимната защита на наименованията, посочени в член 5 и използвани за описание на спиртните и ароматизирани напитки с произход от територията на страните. За тази цел, всяка от страните предоставя на заинтересуваните страни съответните законови средства за предотвратяване използването на наименование, с което се идентифицират спиртни или ароматизирани напитки, които не са с произход от географската зона, указана чрез съответното наименование или от мястото, където традиционно се използва съответното наименование.

2. В Хърватия, защитените наименования от Общността:

- могат да бъдат използвани единствено при условията, определени в законовите и подзаконовите нормативни актове на Общността, и
- са запазени изключително за спиртните и ароматизирани напитки с произход от Общността, за които се прилагат.

3. В Общността, защитените хърватски наименования:

- могат да бъдат използвани единствено при условията, определени в законовите и подзаконовите нормативни актове на Хърватия, и
- са запазени изключително за спиртните и ароматизирани напитки с произход от Хърватия, за които се прилагат.

4. Защитата, която предоставя настоящото споразумение забранява по-специално всякакво използване на защитени наименования за спиртни или ароматизирани напитки, които не са с произход от географската зона, указана чрез съответното наименование или от мястото, където традиционно се използва наименованието и се прилага дори ако:

- е указан истинският произход на спиртните или ароматизирани напитки,
- съответното географско указание е преведено,
- името е придружено от думи като „вид”, „тип”, „начин”, „имитация”, „метод” или други подобни изрази.

5. В случай на омонимни наименования на спиртните и за ароматизираните напитки, защитата се предоставя за всяко наименование. Комитетът за стабилизиране и асоцииране може да определи чрез решение практическите условия, при които съответните омонимни наименования следва да бъдат разграничавани едно от друго, с оглед на необходимостта от справедливо отношение към засегнатите производители и да не се въвеждат в заблуда потребителите.

6. Разпоредбите на настоящото споразумение в никакъв случай не трябва да накърняват правото на всеки човек да използва за търговски цели собственото си име или името на своя предшественик, при условие че това име не се използва, за да се въведе в заблуда потребителя.

7. Разпоредбите на настоящото споразумение не задължават някоя от договарящите се страни да защитава географско указание или традиционно наименование на другата договаряща се страна, които не са защитени или са престанали да бъдат защитени в държавата по произход или пък са излезли от употреба.

8. Договарящите се страни се отказват от правото си на позоваване на член 24, параграфи 4 - 7 от Споразумението TRIPs, за да откажат защита на наименования на другата страна.

Член 5

Защитени наименования

Следните наименования за защитени по отношение на вината:

- а) по отношение на спиртните напитки с произход от Общността, наименованията, изброени в списък 1;
- б) по отношение на спиртните напитки с произход от Хърватия, наименованията, изброени в списък 2;
- в) по отношение на ароматизираните напитки с произход от Общността, наименованията, изброени в списък 3;

г) по отношение на ароматизираните напитки с произход от Хърватия, наименованията, изброени в списък 4.

Член 6

Търговски марки

1. Регистрирането на търговска марка за спиртна или за ароматизирана напитка, която съдържа наименование, дефинирано в член 5 или е съставена от такова наименование, се отхвърля, или по искане на заинтересувана страна, се обявява за невалидно в случай, когато спиртните напитки не са с произход от мястото, указано чрез наименованието.

2. Независимо от параграф 1, търговска марка, която е била добросъвестно заявена преди 31 декември 1995 г., може да бъде използвана до 31 декември 2005 г., при условие, че е била действително да е била постоянно използвана след регистрирането ѝ.

Член 7

Износ

Страните предприемат всички необходими мерки, за да гарантират, че в случай, когато спиртните или ароматизирани напитки с произход от територията на страните се изнасят и предлагат в търговската мрежа извън тяхната територия, наименованията на защитена страна съгласно настоящото споразумение, не се използват за описание и представяне на спиртни или ароматизирани напитки с произход от другата страна.

Член 8

Разпростиране на защитата

Доколкото съответното законодателство на страните го разрешава, предоставената от настоящото споразумение защита обхваща физическите или юридически лица, както и федерациите, сдруженията и организациите на производители, търговци и потребители, чието седалище се намира извън територията на другата страна.

Член 9

Изпълнение

1. Ако компетентният орган, определен в съответствие с член 11, е информиран, че описанието или представянето на спиртна или ароматизирана напитка, поспециално върху етикетировката, в официалните или търговските документи или в рекламата, противоречи на настоящото споразумение, страните прилагат необходимите административни мерки и/или съответните законови процедури за борба срещу нелоялната конкуренция или за предотвратяване по друг начин на незаконното използване на защитеното наименование.

2. Посочените в параграф 1 мерки и процедури се прилагат по-специално в следните случаи:

а) когато предвиденият от законодателството на Общността или от хърватското законодателство превод на наименования на езика или езиците на другата договаряща се страна води до понятие, което може да води до заблуда относно произхода, естеството или качеството на така идентифицираните спиртни или ароматизирани напитки;

б) когато описания, търговски марки, понятия, надписи или илюстрации, даващи пряко или косвено невярна или фалшива информация за произхода, естеството, материалните качества на спиртната или ароматизирана напитка, фигурират върху съдовете или опаковките, в рекламата или в официалните или търговските документи, отнасящи се за защитени наименования в рамките на настоящото споразумение;

в) когато за опаковане се използват съдове, които заблуждават относно произхода на спиртната или ароматизирана напитка.

3. Прилагането на параграфи 1 и 2 не засяга възможностите, с които разполагат лицата и организациите, посочени в член 8, да предприемат съответните мерки спрямо договарящите се страни, и по-специално да завеждат съдебни дела.

Член 10

Друго вътрешно законодателство и международни споразумения

Освен ако не е уговорено друго между договарящите се страни, настоящото споразумение не изключва възможността да бъде предоставена по-широка защита от договарящите се страни, понастоящем или в бъдеще, за наименованията, защитени от настоящото споразумение, в приложение на тяхното вътрешно законодателство или на други международни споразумения.

ДЯЛ II

КОНТРОЛ И ВЗАИМОПОПОЩ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ

Член 11

Органи по прилагането

1. Договарящите се страни посочват органите, отговарящи за прилагането на настоящото споразумение. Когато една от договарящите се страни посочи повече от един компетентен орган, тя следи за осигуряването на координация на дейността на тези органи. За тази цел се посочва един единствен орган.

2. Страните се информират взаимно за имената и адресите на гореупоменатите органи в срок от два месеца след влизането в сила на настоящото споразумение. Тази органи са в тясно и пряко сътрудничество помежду си.

Член 12

Нарушения

1. Ако някой от органите, посочени в член 11, има основание да предполага, че:

а) спиртна или ароматизирана напитка от определените в член 2, която е или е била обект на търговски обмен между Хърватия и Общността, не отговаря на настоящото споразумение или на разпоредбите, определени в законовите и подзаконовите нормативни актове на договарящите се страни, приложими за спиртните и ароматизирани напитки, и че

б) това неспазване е от особен интерес за другата договаряща се страна и може да бъде основание за прилагането на административни мерки и/или завеждане на съдебни процедури, той незабавно информира за това Комисията или компетентния(те) орган(и) на другата страна.

2. Информацията, която се предоставя в съответствие с параграф 1, се придружава от официални, търговски или други съответни документи, в които се посочват административни мерки или съдебни процедури, които може да се вземат при необходимост. Тази информация включва по-специално следните подробности, отнасящи се за съответната спиртна или ароматизирана напитка:

а) производителят и лицето, което е упълномощено да се разпорежда със спиртната или ароматизирана напитка;

б) съставът и органолептичните характеристики на тази напитка;

в) нейното описание и представяне;

г) подробни сведения за неспазването на правилата, отнасящи се до производството и предлагането и в търговската мрежа.

ДЯЛ Ш

УПРАВЛЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Член 13

Работна група

1. Съставя се работна група, под ръководството на специален комитет по земеделие, в съответствие с член 115 от Споразумението за стабилизиране и асоцииране.

2. Работната група следи за правилното функциониране на настоящото споразумение и разглежда всеки възникнал във връзка с прилагането му въпрос. По-конкретно, работната група може да формулира препоръки благоприятстващи осъществяването на целите на настоящото споразумение.

Член 14

Задачи на договарящите се страни

1. Договарящите се страни поддържат контакт помежду си пряко или чрез работната група, посочена в член 13, за всеки въпрос, отнасящ се до изпълнението и функционирането на настоящото споразумение.
2. По-специално, договарящите се страни:
 - а) съставят и променят, чрез решение на Комитета за стабилизиране и асоцииране, списъците, посочени в член 5 и протокола към настоящото споразумение, за да вземат предвид настъпилите изменения в законите и подзаконните нормативни актове на договарящите се страни;
 - б) се информират взаимно за намерението си за приемане на нови регламенти или за изменение на съществуващи регламенти по въпроси от обществен интерес като здравеопазване или закрила на потребителите и с последствия за пазара на спиртните и ароматизирани напитки;
 - в) се нотифицират взаимно за съдебните решения, отнасящи се до прилагането на настоящото споразумение и се информират взаимно за предприетите мерки въз основа на тези решения.
3. В рамките на настоящото споразумение, всяка от договарящите се страни може да представи предложения за разширяване на областта на тяхното сътрудничество по отношение на спиртните и ароматизирани напитки, предвид опитът извлечен от настоящото споразумение.
4. Решенията, взети на основание на параграф 2, буква а), са задължителни за страните, които са длъжни да предприемат необходимите за тяхното изпълнение мерки.

ДЯЛ IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 15

Транзит - малки количества

Настоящото споразумение не се прилага за спиртни и ароматизирани напитки, които:

- а) преминават транзит през територията на една от договарящите се страни, или
- б) са с произход от територията на една от договарящите се страни и се обменят в малки количества между тези договарящи се страни, при условията и съгласно процедурите, предвидени в настоящия протокол.

Член 16

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, за които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, предвидени в този договор, и от друга страна, на територията на Република Хърватска.

Член 17

Неизпълнение

1. Договарящите се страни провеждат консултации ако едната от тях счита, че другата не е изпълнила някои от поетите по настоящото споразумение задължения.
2. Договарящата се страна, която е поискала тези консултации, предоставя на другата страна всички необходими сведения за подробно разглеждане на случая.
3. Когато всяко забавяне може да постави в опасност човешкото здраве или да провали резултатността от мерките за борба срещу измамите, могат да бъдат предприети временно съответни предпазни мерки, без предварителна консултация, при условие, че се проведат консултации веднага след приемането на тези мерки.
4. Ако след провеждане на предвидените в параграфи 1 и 3 консултации, договарящите се страни не са постигнали споразумение, страната поискала консултациите или предприела мерките, посочени в параграф 3, може да предприеме съответните защитни мерки, за да осигури правилното прилагане на настоящото споразумение.

Член 18

Предлагане в търговската мрежа на съществуващите количества

1. Спиртните и ароматизирани напитки, които към датата на влизане в сила на настоящото споразумение са били законно произведени, описани и представени в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове на договарящите се страни, но които могат да бъдат забранени с настоящото споразумение, могат да бъдат предлагани в търговската мрежа от търговците на едро за период от една година, считано от влизането в сила на споразумението, и от търговците на дребно до изчерпване на количествата.
След влизането в сила на настоящото споразумение, спиртните и ароматизирани напитки, определени в споразумението, не могат да бъдат произвеждани извън границите на техния регион по произход.
2. Спиртните и ароматизирани напитки, произведени, описани и представени в съответствие с настоящото споразумение, чието описание и представяне вече не

отговарят на изискванията на настоящото споразумение вследствие на извършени изменения на споразумението, могат да продължат да бъдат предлагани в търговска мрежа до изчерпване на съществуващите количества, освен ако не е уговорено друго между договарящите се страни.

ПРОТОКОЛ

към Споразумението между Европейската общност и Република Хърватска за взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на спиртни и ароматизирани напитки

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Съгласно член 15, буква б) от споразумението, за малки количества се считат следните количества спиртни и ароматизирани напитки:

1. количества представени в съдове до пет литра, етикетирани и снабдени с приспособление за затваряне, което не е предназначено за повторна употреба, когато общото превозвано количество, дори ако се състои от няколко отделни партиди, не превишава 10 литра;

2. а) количества, непревишаващи 10 литра, съдържащи се в личния багаж на пътниците;

б) количества непревишаващи 10 литра, които са пратки, адресирани от физическо лице до друго физическо лице;

в) количества, които са част от личните вещи на физически лица, които са в процес на преместване;

г) количества, внесени за научни или технически експерименти, до един хектолитър;

д) количества, предназначени за дипломатическите представителства, консулски служби и подобни институции, внесени на основание на полагащия им се безмитен внос;

е) количества, представляващи бордови запаси на международните транспортни средства.

Случаят на освобождаване, посочен в точка 1, не може да се съвместява с един или повече от случаите на освобождаване, посочени в точка 2.